

世界佛學名著譯叢

101

世界佛學名著譯叢總目·索引

華宇出版社

佛曆二五三二年九月初版

世界佛學名著譯叢 101

(全一百冊)

版權所有
請勿翻印

定價 價：新臺幣捌萬元正

本書編者：譯叢編委會

主編：藍吉富

發行人：朱蔣元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六七四・二四七七三二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱蔣元帳戶

行政院
新聞局
登記證局版台業字第一五二四號

台灣省第十九屆佛教會理事長
高雄縣大崗山超峯寺住持

法智大師



贈書是件小事，
讀書是件大事，
沒有學問，一生
尊敬別人，有學
問一生受人尊敬

法智 敬贈

佛曆二五三九年十二月

編後語

藍吉富

民國七十三年春，爲華宇出版社編妥「佛菩薩聖德大觀」一書之後，該社主持人朱蔣元先生頗有意再從事一些規模比較大的佛教文化事業，因此曾與我就這一問題相互磋商。當時我列舉出三件台灣佛教文化界的當務之急。其一是「南傳大藏經」的遼譯；其二是國際佛學名著的大量譯介；其三是編輯一部比較新的佛學大辭典。

這三件事情的重要性是任何有識者所可共見的。其中，關於佛學大辭典的編輯構想，我曾任職佛光山時提出企劃，並且也主編過一年之久。後來雖然離職，但是其事仍由該山繼續進行中。因此，剩下的便是「南傳大藏經」與國際佛學名著的大量遼譯。當時，朱蔣元先生與我的初步計劃，是要遼譯「南傳大藏經」。

「南傳大藏經」原典是巴利文，以台灣的佛學人力資源來衡量，當然不可能直接從巴利文遼譯。然而，即使透過日譯本，我們也發覺事情並不簡單。原因是「南傳」的日譯本所用的譯文，並不是現代式的日文，而且，台灣的佛學界對其中所涉及的原始及部派教義也頗爲陌生，要找到夠水準的翻譯者並不容易。幾經衡量，最後我還是決定放棄「南傳」而從事譯介一套國際佛學名著。「世界佛學名著譯叢」（此下簡稱「譯叢」）的編譯動機，就是這樣

目次

壹、編後語·····	一
貳、「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色——答客九問·····	五
參、全書總目·····	一五
一、基礎佛學論集·····	一七
二、佛教的本質及其發展·····	一八
三、佛教要語的基礎知識·····	一九
四、佛教徒的信仰·····	二〇
五、巴利文法·····	二六
六、梵文文法·····	二八
七、梵文文法動詞及梵英字彙對照表、梵文入門·····	三三
八、藏文文法、西藏語文法入門、西藏語古典文法合刊、西藏研究文獻目 錄·····	三六
九、梵漢、漢梵陀羅尼用語句辭典·····	三七

十、密教資料彙編、陀羅尼字典……………	三八
十一、蒙藏梵漢和五譯合璧金剛般若波羅蜜經、西藏密教圖像集……………	四〇
十二、梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集（上）……………	四一
十三、梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集（下）……………	四一
十四、梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集梵藏索引……………	四一
十五、當代日本佛學論叢總論……………	四六
十六、當代日本佛學論叢總錄索引、中國宗教史論文目錄……………	四七
十七、日文佛學期刊總目索引（一）……………	四九
十八、日文佛學期刊總目索引（二）……………	五〇
十九、日文佛學期刊總目索引（三）……………	五〇
二十、日文佛學期刊總目索引（四）……………	五〇
二一、印度邏輯學論集……………	五〇
二二、佛教語言論集……………	五一
二三、漢巴四部四阿含互照錄……………	五一
二四、南傳大藏經解題……………	五三
二五、大藏經的成立與變遷、大正大藏經解題（上）……………	五五

二六、大正大藏經解題(下)·····	五八
二七、佛典研究(初編)·····	五九
二八、佛典研究(續編)·····	六〇
二九、德格版·西藏大藏經總目錄(上)·····	六二
三十、德格版·西藏大藏經總目錄(下)·····	六二
三一、中印佛教思想史·····	六五
三二、印度佛教史(上)——原始與部派·····	六八
三三、印度佛教史(下)——大乘與密教·····	六九
三四、巴利系佛教史綱·····	七〇
三五、佛教叢書(七種)總索引·書名索引·····	七〇
三六、佛教叢書(七種)總索引·著者名索引·····	七一
三七、佛教叢書(七種)總目錄·····	七一
三八、青史(一)·····	七二
三九、青史(二)·····	七三
四〇、青史(三)·····	七三
四一、佛教史雜考·····	七四

四二、簡明中國佛教史	七五
四三、坐禪的理論與實踐	七六
四四、中國佛教史(上)	七八
四五、五代宗教史年表、中國佛教史(下)	七九
四六、中國近世佛教史研究	八〇
四七、宋代佛教史研究、中國佛教史論集	八一
四八、中國佛教泛論	八三
四九、中日佛教交通史	八四
五十、中國民間宗教概說	八四
五一、中國淨土教理史	八五
五二、淨土教概論	八八
五三、日本佛教史綱	九〇
五四、現代日本的佛教教育與文化(資料篇)	九七
五五、絲路佛教	九七
五六、東亞佛教概說	九八
五七、印度佛教史論集、東南亞佛教概說	九九

五八、絲路與佛教文化·····	一〇〇
五九、西洋漢學家佛學論集·····	一〇一
六十、天台思想·····	一〇三
六一、禪宗論集、華嚴學論集·····	一〇四
六二、中觀與空義·····	一〇五
六三、中觀思想·····	一〇六
六四、中觀哲學(上)·····	一〇七
六五、中觀哲學(下)、菩薩思想的研究(上)·····	一〇八
六六、菩薩思想的研究(下)·····	一〇九
六七、唯識思想·····	一〇九
六八、如來藏思想·····	一一〇
六九、布頓佛教史(上)·····	一一一
七〇、布頓佛教史(下)·····	一一二
七一、歐美佛學研究小史、佛教哲學——一個歷史的分析·····	一一三
七二、密教研究法、密教發達志(上)·····	一一六
七三、密教發達志(中)·····	一二二

七四、密教發達志(下).....	一二五
七五、西藏密教研究.....	一二七
七六、梵漢對照究竟一乘寶性論研究.....	一二八
七七、了義炬、觀音——半個亞洲的信仰.....	一三〇
七八、大孔雀經與正法念處經研究.....	一三二
七九、梵語佛典導論.....	一三三
八〇、原始佛教的實踐哲學.....	一三五
八一、漢藏對照辯中邊論.....	一三七
八二、近代中國的佛教制度(上).....	一三八
八三、近代中國的佛教制度(下).....	一三九
八四、西洋佛教學者傳.....	一四〇
八五、東西佛教名人傳.....	一四七
八六、清淨道論(上).....	一四八
八七、清淨道論(中).....	一五一
八八、清淨道論(下).....	一五三
八九、佛像的起源(上).....	一五五

九十、佛像的起源(下).....	一五七
九一、佛教藝術——音樂、戲劇、美術.....	一五八
九二、唐代文學與佛教.....	一五九
九三、龍喜記、西藏王統記.....	一六一
九四、羅摩衍那的故事(上).....	一六三
九五、羅摩衍那的故事(下).....	一六五
九六、西藏十六世噶瑪巴的歷史、遠離四種執著修心法集解.....	一六七
九七、印度思想與宗教.....	一七〇
九八、奧義書選譯(上).....	一七三
九九、奧義書選譯(中).....	一七四
一〇〇、奧義書選譯(下).....	一七五
肆、分類索引.....	一七九
伍、作者姓名索引.....	一〇三
一、中文部份.....	一〇五
二、英文部份.....	一一一
陸、譯者姓名一覽.....	一一三
柒、編譯委員會.....	一二七

編後語

藍吉富

民國七十三年春，爲華宇出版社編妥「佛菩薩聖德大觀」一書之後，該社主持人朱蔣元先生頗有意再從事一些規模比較大的佛教文化事業，因此曾與我就這一問題相互磋商。當時我列舉出三件台灣佛教文化界的當務之急。其一是「南傳大藏經」的遼譯；其二是國際佛學名著的大量譯介；其三是編輯一部比較新的佛學大辭典。

這三件事情的重要性是任何有識者所可共見的。其中，關於佛學大辭典的編輯構想，我曾在任職佛光山時提出企劃，並且也主編過一年之久。後來雖然離職，但是其事仍由該山繼續進行中。因此，剩下的便是「南傳大藏經」與國際佛學名著的大量遼譯。當時，朱蔣元先生與我的初步計劃，是要遼譯「南傳大藏經」。

「南傳大藏經」原典是巴利文，以台灣的佛學人力資源來衡量，當然不可能直接從巴利文遼譯。然而，即使透過日譯本，我們也發覺事情並不簡單。原因是「南傳」的日譯本所用的譯文，並不是現代式的日文，而且，台灣的佛學界對其中所涉及的原始及部派教義也頗爲陌生，要找到夠水準的翻譯者並不容易。幾經衡量，最後我還是決定放棄「南傳」而從事譯介一套國際佛學名著。「世界佛學名著譯叢」（此下簡稱「譯叢」）的編譯動機，就是這樣

形成的。

從民國七十三年五月一日起，「譯叢」開始進行編譯工作，一直到七十七年七月底最後一輯（十冊）付印爲止，編譯時間總共耗費四年零三個月之久。

以四年多的時間去編、譯、印出一百冊書，論速度並不算慢。從外表上看，這套書的出版可以說是順利的。其實，在編輯上和發行上，我們也曾有過很多不足爲外人道的困難。所幸在編輯部與發行部同仁的戮力克服下，終於使一百冊書圓滿出齊。這是我們全體同仁最感到欣慰的。

依據原初的構想，我們是希望能爲國內的佛教研究，做一點紮根工作。因此，在選書方面，我們大體秉持着「不迎合大眾趣味」的方針，而以該書對國內佛教文化的重要性爲取捨依據。在這種標準之下，乃使全套書的內容與坊間常見的佛書頗爲不同。不祇是有不少書是坊間難得一見的，而且，有些重要著作由於在市面上已頗爲流行，我們也不加收錄。這也是爲什麼鈴木大拙的禪學著述未收入「譯叢」的原因。

此外，有幾部書是大陸學者所譯，而且在海外已經出版的。由於國內佛學界對這些書甚爲陌生，因此，我們也將它們收入「譯叢」之中。另外有少數作品並非譯自外文，而是中文原著，但也因爲國人對這些作品罕能聞見而且無適當的外文可資逐譯，因此，也一併收錄。雖然體例與「譯叢」稍有不合，但是其對國內佛教研究界所可能引起的啓迪作用，則與翻譯

作品完全一致。關於這一點，相信讀者當能理解我們的用心。

當然，如果以嚴格的角度來衡量，全書的內容與我們的理想還有一段距離。有若干名著，由於難度高，譯者難覓，始終未能譯出。有些書由於翻譯者的一再拖延或陡然不譯，在臨時找不到其他適合的譯者之時，乃不得不更換其他作品。雖然所更換的作品，必定也具有高水準的學術價值，但是與原計劃總稍有不同，悵憾還是難免的。

雖然如此，整體地看，我們對這套書的意義與價值還是不敢妄自菲薄。因為它是國人對近百年來國際佛學研究成果的第一次大規模彙譯。在佛學資訊、工具書、梵巴藏文文法、及擴大佛學研究視野等方面的資料所提供的數量，相信為前此任何佛教叢書所不及。其所可能產生的正面功能，應該是可以肯定的。

如前所述，這套書是由華字出版社的朱蔣元先生投資印行的。編印期間費時四年有餘，所耗資金之龐大是可想而知的。其間，朱先生雖然也曾遭受到經濟困境的衝擊，但是他總是以一股難得的毅力堅持著，從不向編輯部同仁叫苦。這種為佛教文化戮力以赴的長期耐力，很值得我們佛教徒讚嘆、學習。

其次，在四年多的編輯工作期間，同仁們的工作態度及同事間所建立的情誼也是頗為令人感念的。他們絲毫不會有混日子想法，總是把編輯部的事視如自己的事。這樣的工作態度，是在世俗公司行號中所罕見的。尤其是從七十三年起，始終貫徹其事，未曾離職的周珊

珊、王玉枝、方台蘭、葉雲蘭、和依觀師等人，一直都是我個人在處理編務上的最佳助手。其中，方台蘭在版面編輯上的費心，依觀師在大小事務上的襄理，都給我個人以極大的幫助。沒有他們，這部書的編輯工作，絕不能如此順利地完成。

「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色

編委會

——答客九問

「譯叢」自問世以來，佛教界、學術界的反響，至為熱烈。編輯部所收到讀者的來信，也陸續不絕。我們將讀者的來信綜合整理之後，針對所提出之各項問題解答如次，希望這裏的解答，能使衆多讀者瞭解「譯叢」的內容及其特色所在。

※

※

※

※

※第一問：「世界佛學名著譯叢」（此下簡稱「譯叢」）共計有一百冊。請問這一百冊名著的原書，主要是那幾種語文？

〔答〕：「譯叢」的內容，主要是譯自古今中外的佛學名著。原典的語文，共有下列九種：

- (1) 日文佔 54 %
- (2) 英文佔 21 %
- (3) 梵文佔 9 %
- (4) 藏文佔 9 %

「世界佛學名著譯叢」的內容及其特色